

〔俄〕伊凡·纳达罗夫著

《北乌苏里边区现状概要》 及其他

《北乌苏里边区现状概要》及其他

K293.5

3

出版社

《北乌苏里边区现状概要》 及其他

[俄]伊凡·纳达罗夫著

1168

上海人民出版社

Иванъ Надаровъ

**«Очеркъ современнаго состоянія Сѣверно-
Уссурійскаго края»**

«Двадцатипятилѣтіе Владивостока»

**«Производство и потребленіе ханшина
(китайской водки) въ Уссурійской
странѣ (Сѣверно и Южно-Уссурійскомъ краѣ)»**
«Инородческое населеніе Уссурійской страны»

Въ №№:44—46,49—52 газ. «Владивостокъ»
за 1885 г. и въ №№:1,2,4—8,10 и 12 той же газ. за 1886 г.

根据俄国《符拉迪沃斯托克》日报 1885 年第 44—46, 49—52 期及 1886 年
第 1, 2, 4—8, 10 和 12 期译出

《北乌苏里边区现状概要》及其他

[俄]伊凡·纳达罗夫著

上海人民出版社出版

(上海绍兴路5号)

新华书店上海发行所发行 上海市印刷六厂印刷

开本 850×1156 1/32 印张 4.5 字数 100,000

1975 年 7 月第 1 版 1975 年 7 月第 1 次印刷

统一书号: 3171·205 定价: 0.36 元

内 部 发 行

北乌苏里边区现状概要

总参谋部中校纳达罗夫 1882 和 1883 年旅行见闻
(在阿穆尔边区研究协会中所作的报告)

目 录

北乌苏里边区现状概要.....	3
总参谋部中校纳达罗夫 1882 和 1883 年旅行见闻(在阿穆尔边区研究协会中所作的报告)	
1884 年 10 月 17 日的报告	5
1882 年和 1883 年旅行的概述。 北乌苏里边区的边界以及地形概况。 河流: 乌苏里江及江右各支流。 气候、土壤和道路。 林业、狩猎业和渔业。 农业和畜牧业; 磨粉业; 酿造业: 中国烧酒和葡萄酒。	
1884 年 10 月 24 日的报告	16
北乌苏里边区的居民: 俄罗斯人——乌苏里哥萨克; 汉人——蛮子; 戈尔德人和鄂伦春人。 他们的人数和风俗。	
1884 年 10 月 31 日的报告	33
北乌苏里边区异族人的经济状况。 各种行业: 人参业、鹿茸业和毛皮业。 戈尔德人和鄂伦春人在经济上对汉人的依附。 汉人所提供的商品和食物的价格。 在北乌苏里边区开展传教活动的必要性。 异族人的政治状况。 鄂伦春人和戈尔德人均承认中国对他们拥有统治权。 中国政权在北乌苏里边区的影响。 北乌苏里边区的异族人是否承认俄国有治理他们的权利。 促使该边区俄罗斯化的措施。	
结论。	
符拉迪沃斯托克建立以来的二十五周年	57
(总参谋部中校纳达罗夫 1885 年 12 月 4 日在阿穆尔边区研究协会中所作的报告)	

乌苏里地区(北乌苏里边区和南乌苏里边区)中国烧酒的生 产和消费	65
(总参谋部中校纳达罗夫 1885 年 12 月 4 日在阿穆尔边区研究协会中 所作的报告)	
乌苏里地区(北乌苏里边区和南乌苏里边区)的异族居民	85
(总参谋部中校纳达罗夫 1885 年 12 月 12 日在阿穆尔边区研究协会 中所作的报告)	
译名对照表	127

译 者 的 话

本书作者伊凡·纳达罗夫是沙俄总参谋部中校，又是沙俄皇家地理学会会员。此人曾于1882年和1883年两度窜至乌苏里江以东的毕散河和尼满河等地选择军用道路，查考沿途的政治经济状况及风土人情，并多次去兴凯湖和绥芬河等地进行活动。在1884年10月至1885年12月间，他先后六次在沙俄殖民机构“阿穆尔边区研究协会”中报告其活动经过。这六次报告均由当时海参崴的《符拉迪沃斯托克》日报加以发表，后又汇集成书，经沙俄海参崴总督批准出版，1887年又再版了一次。西方的资产阶级史学家，如安德烈·马罗若莫夫在其所著《1881—1904年的俄国远东政策》（美国加利福尼亚1958年版）一书中，就曾提及本书。

列宁指出，“沙皇匪帮”是“欧洲和亚洲的野蛮、残暴、反动的**主要堡垒**”。从本书中，我们可以看到，自1860年11月14日，沙俄以武力相威胁，逼迫清政府签订中俄《北京条约》，割占乌苏里江以东约四十万平方公里的中国领土之后，不仅对世代代居住在这片土地上的中国人民进行野蛮、残暴、反动的统治，而且还以这片土地为桥头堡，竭力准备“中俄开战”，企图进一步鲸吞中国的领土。而本书

的作者则不愧为沙皇匪帮的一名忠实的鹰犬。为了要使乌苏里江以东地区“俄罗斯化”，“尽快地具有俄国的面貌”，他对中国人民极尽诬蔑之能事，声嘶力竭地建议“采取最断然的措施”对付当地的中国人民，“最大限度地剥削他们”，把他们“驱逐出乌苏里江”以东世代居住的家园，要他们“尝尝这个政权的厉害”，真是穷凶极恶，活现出一副贪婪、残暴的强盗相。

列宁在《帝国主义是资本主义的最高阶段》一书中，在对英国资产阶级庸俗经济学家、改良主义者霍布森的谬论进行批判时，指出在揭露帝国主义的情况方面，霍布森“是一个最‘可靠的’证人，因为谁也不会疑心他偏袒‘马克思主义的正统思想’”。我们认为，这句话也适用于沙皇匪帮的鹰犬伊凡·纳达罗夫。他同样可以算作是一个“可靠的”证人，因为谁也不会疑心他偏袒中国。

那么，他证明了什么呢？

他证明，海参崴本属中国，是沙皇匪帮“在1860年6月20日（俄历。——译者）以武力占领”的。他证明，乌苏里江以东约四十万平方公里的土地，“是根据1860年11月2日（俄历。——译者）签订的《北京条约》最终由中国划出，归并给俄国的”。他证明，这片地区被沙俄割占之前“即已存在中国居民点”，而且这一点是“不容怀疑”的。他还证明，“俄国人”一直要到“1858年才第一次出现于阿穆尔和乌苏里”，而汉人、鄂伦春人、赫哲人却是这片土地自古以来的主人。

他证明，乌苏里江以东地区被俄国人霸占以前，中国

人“实际上就是该地区的主要开发者”。

他证明，当地所有的中国居民，在沙俄霸占这片地区二十四年之后，“仍无法改变这样的信念，即统治他们的不是俄国政权，而是中国政权”。“俄国政权在北乌苏里地区的异族人中非但没有任何影响，甚至都不为人们所知”。他证明当地中国人民对于沙皇匪帮侵占中国的领土、迫使他们与祖国的骨肉同胞分离，生活在沙俄这个各族人民的监狱之中，感到无限的愤慨，致使蓄意要发动侵华战争的沙皇匪帮深忧“一旦中俄开战”，世代居住当地的“汉人将是中国最好不过的前哨”，而“乌苏里地区的鄂伦春人和戈尔德人（即我赫哲人。——译者）都将站在中国一边”。

他还证明，整个乌苏里江以东地区，虽然沙皇匪帮花了二十余年的时间，用尽了野蛮、残暴、反动的手段想使之“俄罗斯化”，可是这个地区无论在政治、经济、文化、宗教信仰、风土人情等各方面，占统治地位的仍然是中国的固有传统，而且当地的山山水水也仍用中国名称。这就进一步表明，乌苏里江流域自古以来就是中国的领土。

而所有这一切，又无可置疑地证明：苏修声称，乌苏里江以东地区是俄国在十七世纪中叶“开发”的土地，在此以前，这里“不属于中国”，“不受任何人管辖”，“没有中国人居住”，辽东半岛以北的广大地区“没有划入明朝和清朝的版图”等等，完全是一派无耻的谰言，是对历史的颠倒。

我们之所以要从藏书楼中把这本书拣出来译成中文，就是要让读者看看，苏修新沙皇在政治上已堕落到了什么

地步，他们不但师承了老沙皇的衣钵，而且比老沙皇更卑鄙、更无耻、更凶残、更贪婪。他们同样是不折不扣的沙皇匪帮，做梦也在想建立一个老沙皇所未能建立起来的世界帝国。然而历史是无情的。伪造历史、嘲弄历史的人，终将自食其果。

伊凡·纳达罗夫早已死去，但他的这部报告集却已成为历史的见证，老沙皇和新沙皇的被告地位是永远改变不了的。

* * *

参加本书翻译工作的是复旦大学历史系世界史组和上海人民出版社编译室俄文组的几位同志，并得到了中央民族学院等单位有关同志的大力帮助。

本书涉及地名甚多，我们尽可能根据有关史料所附地图译出，但仍有少数地名，因我们手边资料有限，一时没有查出，只能暂且音译。我们水平都有限，译错的地方，请读者批评指正。

1975 年 4 月

1884 年 10 月 17 日^① 的报告

1882 年和 1883 年旅行的概述。 北乌苏里边区的边界以及地形概况。
河流：乌苏里江及江右各支流。 气候、土壤和道路。 林业、狩猎业和渔业。 农业和畜牧业；磨粉业；酿造业：中国烧酒和葡萄酒。

诸位女士和诸位先生！

1882 年 8 月，我奉命出差去选择一条由瓦库河^② 上游或者由伊曼河^③ 上游经乌拉河谷至刀毕河谷的内陆军用路线；此外，我还受命沿途尽可能地研究北乌苏里边区的经济状况。为此我于 1882 年 8 月至 12 月，又于 1883 年 5 月至 9 月底，两度前去完成上述任务。在此期间，我还踏勘了乌苏里江右的各条支流：基亚河——踏勘了由河口上溯到七十五俄里处的一段，霍尔河^④ ——踏勘了一百二十五俄里，比金河^⑤ ——踏勘了两百五十俄里，伊曼河——踏勘了由河口上溯到一百五十俄里处的一段，瓦库河——踏勘了由该河与伊曼河的汇合点上溯到一百五十俄里处的一段。我所走的路线是由瓦库河上游下行至乌拉河谷到貉头河子屯，并从该屯沿乌拉河走到里伏锦河^⑥ 注入乌拉河的地方，然后再循里伏锦河谷

① 本书中的日期均系俄历。——译者

② 瓦库河即阿库密河，又称阿库里河。——译者

③ 伊曼河即亦麻河，又称尼满河。——译者

④ 霍尔河即和罗河，又称牯牛河。——译者

⑤ 比金河即毕歆河，又称毕新河或必兴河等。——译者

⑥ 里伏锦河即富津河，又称福齐河。——译者

上行至离河口十俄里处,接着翻过大山再度进入乌拉河谷,并沿着这条河上行四十俄里,到了一个叫双叶梢的地方,再由那里翻山进入刀毕河谷,到达拉扎列沃电报站,然后穿过上罗曼诺沃抵达尼科尔斯克村,并走遍了兴凯湖的南岸和东岸。此外,我还两次乘船,从哈巴罗夫卡^①溯乌苏里江而上,到达布谢镇,再返回原地。我还乘船从拉扎列沃电报站沿刀毕河航行至上罗曼诺沃,最后又沿刀毕河和乌苏里江顺流而下,返抵布谢镇,途中还沿乌拉河上溯了五十俄里。除此以外,我还从电报线以东的格拉弗斯卡亚镇乘牲口到布谢镇,然后沿着电报线,循乌苏里江上行到拉扎列沃电报站。

我在旅行期间,作了一千两百五十六俄里的草测,确定了河流的表面流速,测量了河流的深度,以判断这些河流可否通航。我还逐个地向边区的汉人和戈尔德人^②居民作了调查,根据多方调查所得的资料,确定了鄂伦春人口的总数。此外,我还在时间许可的情况下,研究了异族人的风俗,进行了气象观察。

现在,我就来谈谈有关该边区的一些情况。

北乌苏里边区西起乌苏里江,东迄日本海和鞑靼海峡,幅员广阔。对于这个地区的情况,除沿乌苏里江右岸的狭长地带外,欧洲人一无所知。至于有关霍尔河上游以及比金河、伊曼河和瓦库河某些地区的一鳞半爪的情况,还是六十年代初在边区工作过的一批林务员提供的。

该边区的北界约从阿穆尔河起,沿何克忒里山脉行至鲍特奇河(一称伊基河)上游,再沿该河延伸到鞑靼海峡的格罗塞维奇海湾;东界濒临鞑靼海峡和日本海;南界与南乌苏里边区的北端接壤,西界则是乌苏里江。在此境内的北乌苏里边区,长度为五百五

① 哈巴罗夫卡即伯力。——译者

② 戈尔德人(一译“果尔特”或“戈尔地”),是俄国人对赫哲族人的叫法。——译者

十俄里，宽度北为三百五十俄里，南为两百俄里，总面积达两千六百五十平方哩或十二万五千四百四十平方公里。区内多山，锡霍特山脉^①纵贯全境，山脉的主轴离海岸三十至八十俄里，但在边区最北的地段则离海岸达一百五十俄里。山脉东坡陡峭，形成许多峥嵘的悬崖峭壁，临海而立，高度都在三千至四千呎左右。山脉的西坡比较坦缓，分成不少支脉，平均高度在海拔两千呎光景。在北乌苏里边区的西部，沿乌苏里江右岸有两片宽广的平原。其一与乌苏里江下游毗连，北起何克忒里山麓，向南延伸六十五俄里，几乎同布多戈斯克镇的旧址相接，东西宽度大约也有六十五俄里，境内森林密布，部分地区则为沼泽地带。另一平原乃是草原，与乌苏里江上游毗连，北起格拉弗斯卡亚镇（位于伊曼河口），向南延伸一百三十俄里，几乎同季赫麦涅夫电报站相接，东西宽度在靠近格拉弗斯卡亚镇的地方为五十俄里，在靠近季赫麦涅夫电报站的地方则为二十俄里左右。

北乌苏里边区河流众多。其主要交通动脉是乌苏里江。这条江流经边区的长度为五百俄里，宽度在中水位时为一百俄丈至一俄里，表面流速在低水位时为每秒一点三三呎，按照普隆公式推算，平均流速应为每秒一点六八呎。乌苏里江是由乌拉河和刀毕河汇合而成。但直到现在为止，大多数人都只把刀毕河看作是乌苏里江的河源。我曾两度对这两条河作了踏勘，都是在同样的条件下进行的，一次在干燥的夏季，两河水位均低的时候，一次在冬季，两河都已部分冰封的时候。乌拉河全长近三百五十俄里，刀毕河全长约两百五十俄里。乌拉河的平均宽度和深度都远远超过刀毕河的平均宽度和深度。刀毕河的支流比乌拉河的支流要少得多和小得多。1882年11月初，当乌拉河大部分河段还仅仅在流冰的时候，刀毕河就已经全部封冻了。在两条河的水位同时上涨时，乌拉

^① 锡霍特山脉即老岭，又称西河大岭。——译者

河涌入乌苏里江的水流便猛力挤压刀毕河注入该江的水流，只给后者在沿乌苏里江左岸，近林道堡^①悬崖的地方，留下一条狭狭的通道。总之，无论就流量、流速、河深，还是就支流的多寡和河的长短来讲，都应该把乌拉河视作为乌苏里江的河源。乌拉河五十俄里长的下游河段，在中水位时的宽度达七十至一百俄丈，表面流速为每秒三点六八呎（也就是说平均流速为每秒二点九四呎）。刀毕河在中水位时的宽度为二十至五十俄丈，表面流速为每秒二点七四呎，平均流速为每秒二点一九呎；该河在中水位和低水位时均无法通航，在高水位时可通航至上罗曼诺沃。

乌苏里江右的支流计有：

(1) 赤尔喀河，河不大，长度不详。

(2) 基亚河（中国人称它为青羊河），由河源至河口全长约一百四十至一百五十俄里左右，在低水位时河宽二十至二十五俄丈，河不深，表面流速为每秒一点三六呎，也就是说平均流速为每秒一点零九呎。该河本身又有两条支流，河右的一条叫比柳舒河，河左的一条叫鄂伦春河，该河在高水位时可与霍尔河相通。基亚河适于浮运。

(3) 霍尔河（汉人称它为牯牛河，鄂伦春人称它为佐罗河），从河源到河口，全长三百五十俄里，在中等水位时河宽五十至六十俄丈，表面流速为每秒五点一四呎，平均流速为每秒四点一一呎，离河口一百二十俄里处的平均深度在低水位时为六点二五呎。在高水位和中水位时，霍尔河能通航吃水二点五呎至三呎的轮船。霍尔河右有九条小支流，即：马家左屯河、按班河^②、西北宋沟子河、伊蒂肯河、大拉密河、楚克河、苏尔奈河、卡布里河以及苏哈利河。霍尔河左则有三条支流。一条叫木头沟河，木头沟河本身又有一条

① 林道堡系音译。——译者

② 按班河即昂邦河。——译者

支流，位于河的右侧，叫塔雷申河。霍尔河左的另外两条支流是：克蒂肯河和丘伊河。木头沟河是一条相当大的支流。

(4) 希钦河，一名钦河，地图上称帕德霍连那克河。现在希钦和钦这两个名称已经废掉。河的长度不详。由于该河水位过低，无从踏勘。

(5) 阿加奇基河，位于库克列瓦亚镇的上方。

(6) 阿列赫年河，位于布多戈斯克镇旧址的下方。

(7) 哈赫坦河

(8) 胡柳赫屯河

(9) 亚赫扎河

(10) 亨克河

(11) 道翁河(又称阿乌耶河)

(12) 努恰瓦河

(13) 琼古拉河

(14) 克恰河

这四条河流均在布多戈斯克镇和维纽科夫镇之间注入乌苏里江。

这四条河流均在维纽科夫镇和维德纳亚镇之间注入乌苏里江。

以上八条支流都是小河汉，原来的名称早已失传，现在乌苏里边区的居民没有一人知道。

(15) 阿勃杰里河，当地居民称它为阿勃比拉河，这是一条小河汉，长度不详，由于水位过低，无从踏勘。

(16). 锡普库河

(17) 古兰河

均系小河汉，原名已佚，在隆恰科瓦亚镇和比金河之间注入乌苏里江。

(18) 比金河，乌苏里江右各支流中最大的一条，汉人称它为第金河，满人称它为毕新必拉河。该河由上游至河口长约四百五十俄里，在中等水位时河宽六十至八十俄丈，平均深度在离河口两百十五俄里处为九点九八呎，表面流速为每秒三点七二呎，平均流速为每秒二点九八呎。这条河在任何水位下都可通航吃水二点五呎至三呎的轮船，除非在枯水期，水位过于低时，连乌苏里江也停航。

了,才无法通航。比金河右有九条支流,即:北岔河、小古明河、大古明河、阿尔昌河(比金河最大的一条支流)、头道钦泰富河、二道钦泰富河、塔班河、玛瑙嘴子河和莽麦顶子河。比金河左有十九条支流,即:小南图河、大南图河(又称利祖明河)、东岔河、坎古利河、蛤蟆河子、凤杜河子(又称杭杜沃季河)、小西蓝河、大西蓝河、贾家木河、泥子河、旱泥河(又称小福努河)、凤大都河(又称大福努河)、石头河、头道小河子、二道小河子、三道小河子、五门河、五道小河子以及白加木河。河左十九条支流中,最大的是蛤蟆河子、石头河和白加木河。在现在这个季节,比金河适于浮运。

- | | |
|------------|---|
| (19) 哈尔库利河 | } 这三条河均系小河流,原名早佚,
都在佩什卡亚镇和伊曼河之间注
入乌苏里江。 |
| (20) 霍拉河 | |
| (21) 齐法库河 | |

(22) 伊曼河(汉人称它为亦麻河,戈尔德人称它为尼满河),全长近三百七十五俄里,中水位时河宽六十至七十俄丈,表面流速为每秒四点三三呎,平均流速为每秒三点四六呎,在离河口一百五十俄里处平均深度为六呎。在高水位和中水位时,可通航吃水二点五呎至三呎的轮船。在现在这个季节,该河适宜于浮运。伊曼河右有四条支流,即:王八河子、北岔河、捷季毕拉河(又称捷季别河)、阿尔穆河(又称阿拉穆尔河)。伊曼河左则有三条支流,即:瓦库河、内出河和西南岔河。瓦库河(汉人称它为阿库密河,戈尔德人称它为阿库里河),从河源至河口全长约两百五十俄里,中水位时河宽四十至五十俄丈,表面流速为每秒一点八六呎,平均流速为每秒一点四九呎。瓦库河水不深,尽管如此,在水位高时可通航吃水浅的轮船。

(23) 塔姆加河,是条不大的支流,长度不详。

(24) 小石头河,也是条不大的支流。

(25) 大石头河(这是中国人的叫法),全长约一百二十五至

一百四十俄里。

至于乌拉河右支流中流经北乌苏里边区的有：朱大岔河、夹皮沟河、貉头河^①和里伏锦河。

北乌苏里边区的气候是大陆—海洋性气候。锡霍特山脉以东的地区为海洋性气候，山脉以西的地区则是大陆性气候，并兼有海洋性气候的成份，春夏异常潮湿。这是由于森林植被过密所致，因此森林大火（野火）对边区是大有裨益的，既可排除积水，又可为原始森林通风，而且还可灭虫（如蚊蚋、牛虻等）。锡霍特山脉以西地区，春夏虽然潮湿，秋冬两季却很干燥。冬季严寒，几乎没有回暖的日子。开春很迟。河流要到4月中旬甚至4月底方才解冻，及至11月中旬，至迟11月底又开始冰封。初寒始于9月中旬，到10月底即降初雪。山区降雪还要早些。

与哈巴罗夫卡接壤的边区北半部的平均温度为：

冬季：列氏^②零下 $17^{\circ}40$ ；

春季：列氏零上 $1^{\circ}13$ ；

夏季：列氏零上 $16^{\circ}04$ ；

秋季：列氏零上 $2^{\circ}24$ ；

年平均：列氏零上 $0^{\circ}52$ 。

边区南半部的平均温度为：

冬季：列氏零下 $13^{\circ}10$ ；

春季：列氏零上 $3^{\circ}70$ ；

夏季：列氏零上 18° ；

秋季：列氏零上 $1^{\circ}30$ ；

年平均：列氏零上 $2^{\circ}50$ 。

在乌苏里谷地，春、夏、秋三季盛行西南风、南风和东南风；

① 貉头河即纳恩图河。——译者

② 列氏系指列氏温标，列氏 1° =摄氏 $5/4^{\circ}$ 。——译者